

CHAPTER 27

星空の下に戻ると、ハリーはダンブルドアをいちばん近くの大岩の上に引っ張り上げ、抱きかかえて立たせた。

ぐしょ濡れで震えながら、ダンブルドアの重みを支え、ハリーはこんなに集中したことはないと思われるほど真剣に、目的地を念じた。

ホグズミードだ。目を閉じ、ダンブルドアの腕をしっかりと握り、ハリーは押しつぶされるような恐ろしい感覚の中に踏み入った。目を開ける前から、ハリーは成功したと思った。

潮の香も潮風も消えていた。

ダンブルドアと二人、ハリーはホグズミードのハイストリート通りのまん中に、水を滴らせ、震えながら立っていた。

一瞬、店の周辺から、またしても亡者たちが忍び寄ってくるような恐ろしい幻覚を見たが、瞬きしてみると、何も蠢いてはいなかった。

すべてが静まり返り、わずかな街灯と何軒かの二階の窓の明かりのほかは、まっ暗だった。

「やりました、先生！」

ハリーは囁くのがやっとだった。急に鳩尾に刺し込むような痛みを覚えた。

「やりました！ 分霊箱を手に入れました！」ダンブルドアがぐらりとハリーに倒れ掛かった。

一瞬、自分の未熟な「姿現わし」のせいで、ダンブルドアがバランスを崩したのではないかと思ったが、次の瞬間、遠い街灯の明かりに照らされたダンブルドアの顔が、いっそう蒼白く衰弱しているのが見えた。

「先生、大丈夫ですか？」

「最高とは言えんのう」ダンブルドアの声は弱々しかったが、唇の端がヒクヒク動いた。

「あの薬は……健康ドリンクではなかったのう……」そして、ダンブルドアは地面にくずおれた。

ハリーは戦慄した。

「先生——大丈夫です。きっとよくなります。心配せずに——」

Chapter 27

The Lightning-Struck Tower

Once back under the starry sky, Harry heaved Dumbledore onto the top of the nearest boulder and then to his feet. Sodden and shivering, Dumbledore's weight still upon him, Harry concentrated harder than he had ever done upon his destination: Hogsmeade. Closing his eyes, gripping Dumbledore's arm as tightly as he could, he stepped forward into that feeling of horrible compression.

He knew it had worked before he opened his eyes: The smell of salt, the sea breeze had gone. He and Dumbledore were shivering and dripping in the middle of the dark High Street in Hogsmeade. For one horrible moment Harry's imagination showed him more Inferi creeping toward him around the sides of shops, but he blinked and saw that nothing was stirring; all was still, the darkness complete but for a few streetlamps and lit upper windows.

"We did it, Professor!" Harry whispered with difficulty; he suddenly realized that he had a searing stitch in his chest. "We did it! We got the Horcrux!"

Dumbledore staggered against him. For a moment, Harry thought that his inexperienced Apparition had thrown Dumbledore off balance; then he saw his face, paler and damper than ever in the distant light of a streetlamp.

"Sir, are you all right?"

"I've been better," said Dumbledore weakly, though the corners of his mouth twitched. "That potion ... was no health

ハリーは助けを求めようと必死の思いで周りを見回したが、人影はない。

ハリーは、ダンブルドアをなんとかして早く医務室に連れていかなければならない、ということしか思いつかなかった。

「先生を学校に連れて帰らなければなりません……マダム ポンプリーが……」

「いや」ダンブルドアが言った。

「必要なのは……スネイプ先生じゃ……しかし、どうやら……いまのわしは遠くまでは歩けぬ……」

「わかりました……先生、いいですか……僕がどこかの家のドアを叩いて、先生が休めるところを見つけます——それから走って行って、連れてきます。マダム……」

「セブルスじゃ」ダンブルドアがはっきりと言った。

「セブルスが必要じゃ……」

「わかりました。それじゃスネイプを——でも、しばらく先生を一人にしないと——」しかし、ハリーが行動を起こさないうちに、誰かの走る足音が聞こえた。

ハリーは心が躍った。誰かが、見つけてくれた。

助けが必要なことに気づいてくれた——見回すと、マダム ロスメルタが暗い通りを小走りに駆けてくるのが見えた。踵の高いふわふわした室内履きを履き、ドラゴンの刺繍をした絹の部屋着を着ている。

「寝室のカーテンを閉めようとしていたら、あなたが『姿現わし』するのが見えたの！ よかった、よかったわ。どうしたらいいのかわからなくて——まあ、アルバスに何かあったの？」

マダム ロスメルタは息を切らしながら立ち止まり、目を見開いてダンブルドアを見下ろした。

「怪我をしてるんです」ハリーが言った。

「マダム ロスメルタ、僕が学校に行って助けを呼んでくるまで、先生を『三本の箒』で休ませてくれますか？」

「一人で学校に行くなんてできないわ！ わからないの——？ 見なかったの——？」

「一緒に先生を支えてくだされば」ハリーは、ロスメルタの言ったことを聞いていなか

drink. …”

And to Harry’s horror, Dumbledore sank onto the ground.

“Sir — it’s okay, sir, you’re going to be all right, don’t worry —”

He looked around desperately for help, but there was nobody to be seen and all he could think was that he must somehow get Dumbledore quickly to the hospital wing.

“We need to get you up to the school, sir. … Madam Pomfrey …”

“No,” said Dumbledore. “It is … Professor Snape whom I need. … But I do not think … I can walk very far just yet. …”

“Right — sir, listen — I’m going to knock on a door, find a place you can stay — then I can run and get Madam —”

“Severus,” said Dumbledore clearly. “I need Severus. …”

“All right then, Snape — but I’m going to have to leave you for a moment so I can —”

Before Harry could make a move, however, he heard running footsteps. His heart leapt: Somebody had seen, somebody knew they needed help — and looking around he saw Madam Rosmerta scurrying down the dark street toward them on high-heeled, fluffy slippers, wearing a silk dressing gown embroidered with dragons.

“I saw you Apparate as I was pulling my bedroom curtains! Thank goodness, thank goodness, I couldn’t think what to — but what’s wrong with Albus?”

She came to a halt, panting, and stared down, wide-eyed, at Dumbledore.

“He’s hurt,” said Harry. “Madam Rosmerta, can he come into the Three Broomsticks while

った。
「中まで運べるとしますー」
「何があったのじゃ？」ダンブルドアが聞いた。
「ロスメルタ、何かあったのか？」
「やー『闇の印』よ、アルバス」
そして、マダム ロスメルタは Hogwarts の方角の空を指差した。
その言葉で背筋がゾッと寒くなり、ハリーは振り返って空を見た。
学校の上空に、たしかにあの印があった。
蛇の舌を出した緑色の髑髏が、キラキラ輝いている。
死喰い人が侵入したあとに残す印だ……誰かを殺したときに残す印だ……。
「いつ現れたのじゃ？」
ダンブルドアが聞いた。
立ち上がろうとするダンブルドアの手が、ハリーの肩に痛いほど食い込んだ。
「数分前に違いないわ。猫を外に出したときにはありませんでしたもの。でも二階に上がったときにー」「すぐに城に戻らねばならぬ」ダンブルドアが言った。
少しよろめきはしたが、しっかり事態を掌握していた。
「ロスメルタ、輸送手段が必要じゃー箒がー」
「バーのカウンターの裏に、二、三本ありますわ」ロスメルタは怯えていた。
「行って取ってきましょうか？」
「いや、ハリーに任せられる」
ハリーは、すぐさま杖を上げた。
「アクション！ロスメルタの箒よ、来い！」
たちまち大きな昔がして、パズの人口の扉がパッと開き、箒が二本、勢いよく表に飛び出した。
箒は抜きつ抜かれつハリーの脇まで飛んできて、微かに振動しながら、腰の高さでピタリと止まった。
「ロスメルタ、魔法省への連絡を頼んだぞ」
ダンブルドアは自分に近いほうの等に跨りながら言った。
「Hogwarts の内部の者は、まだ異変に気づいておらぬかもしれぬ……ハリー、『透明マント』を着るのじゃ」ハリーはポケットから

I go up to the school and get help for him?”

“You can’t go up there alone! Don’t you realize — haven’t you seen — ?

“If you help me support him,” said Harry, not listening to her, “I think we can get him inside —”

“What has happened?” asked Dumbledore. “Rosmerta, what’s wrong?”

“The — the Dark Mark, Albus.”

And she pointed into the sky, in the direction of Hogwarts. Dread flooded Harry at the sound of the words. ... He turned and looked.

There it was, hanging in the sky above the school: the blazing green skull with a serpent tongue, the mark Death Eaters left behind whenever they had entered a building ... wherever they had murdered. ...

“When did it appear?” asked Dumbledore, and his hand clenched painfully upon Harry’s shoulder as he struggled to his feet.

“Must have been minutes ago, it wasn’t there when I put the cat out, but when I got upstairs —”

“We need to return to the castle at once,” said Dumbledore. “Rosmerta” — and though he staggered a little, he seemed wholly in command of the situation — “we need transport — brooms —”

“I’ve got a couple behind the bar,” she said, looking very frightened. “Shall I run and fetch — ?”

“No, Harry can do it.”

Harry raised his wand at once.

“Accio Rosmerta’s Brooms!”

A second later they heard a loud bang as the front door of the pub burst open; two brooms

マントを取り出してかぶってから、箒に跨った。

ハリーとダンブルドアが地面を蹴って空に舞い上がったときには、マダム・ロズメルタは、すでにハイヒールでよろけながらパブに向かって小走りに駆け出していた。

城を目指して速度を上げながら、ハリーは、ダンブルドアが落ちるようなことがあればすぐさま支えられるようにと、ちらちら横を見た。

しかし、「闇の印」はダンブルドアにとって、刺激剤のような効果をもたらしたらしい。

印を見据えて、長い銀色の髪と翼とを夜空になびかせながら、ダンブルドアは箒に低く屈み込でいた。

ハリーも前方の髑髏を見据えた。

恐怖が泡立つ毒のように肺を締めつけ、ほかのいっさいの苦痛を念頭から追い出してしまった……。

二人は、どのくらいの時間、留守にしていたのだろう。

ロンやハーマイオニー、ジニーの幸運は、もう効き目が切れたのだろうか？ 学校の上空にあの印が上がったのは、三人のうちの誰かに何かあったからなのだろうか、それともネビルカルーナか？ D.A.のメンバーの誰かではないだろうか？ そしてもしそうなら……廊下をパトロールしろと言ったのは自分だ。

ベッドにいれば安全なのに、ベッドを離れるように頼んだのは自分だ……またしても僕のせいで、友人が死んだのだろうか？

出発のときに歩いた、曲がりくねった暗い道の上空を飛びながら、耳元で鳴る夜風のヒューヒューという音の合間に、ハリーは、ダンブルドアがまたしても不可解な言葉を唱えるのを聞いた。

校庭に入る境界線を飛び越えた瞬間、等が振動するのを感じた理由が、ハリーにはわかった。

ダンブルドアは、自分が城にかけた呪文を解除し、二人が高速で突破できるようにしていたのだ。

「闇の印」は、城でいちばん高い天文台の塔の真上で光っていた。

had shot out into the street and were racing each other to Harry's side, where they stopped dead, quivering slightly at waist height.

“Rosmerta, please send a message to the Ministry,” said Dumbledore, as he mounted the broom nearest him. “It might be that nobody within Hogwarts has yet realized anything is wrong. ... Harry, put on your Invisibility Cloak.”

Harry pulled his Cloak out of his pocket and threw it over himself before mounting his broom: Madam Rosmerta was already tottering back toward her pub as Harry and Dumbledore kicked off from the ground and rose up into the air. As they sped toward the castle, Harry glanced sideways at Dumbledore, ready to grab him should he fall, but the sight of the Dark Mark seemed to have acted upon Dumbledore like a stimulant: He was bent low over his broom, his eyes fixed upon the Mark, his long silver hair and beard flying behind him on the night air. And Harry too looked ahead at the skull, and fear swelled inside him like a venomous bubble, compressing his lungs, driving all other discomfort from his mind. ...

How long had they been away? Had Ron, Hermione, and Ginny's luck run out by now? Was it one of them who had caused the Mark to be set over the school, or was it Neville, or Luna, or some other member of the D.A.? And if it was ... he was the one who had told them to patrol the corridors, he had asked them to leave the safety of their beds. ... Would he be responsible, again, for the death of a friend?

As they flew over the dark, twisting lane down which they had walked earlier, Harry heard, over the whistling of the night air in his ears, Dumbledore muttering in some strange

そこで殺人があったのだろうか？
ダンブルドアは、塔の屋上の、銃眼つきの防壁をすでに飛び越え、簾から降りるところだった。
ハリーもすぐあとからそのそばに降り、あたりを見回した。
防壁の内側には人影がなかった。
城の内部に続く螺旋階段の扉は閉まったままだ。
争いの跡も、死闘が繰り広げられた形跡もなく、死体すらない。
「どういふことでしょう？」
ハリーは、頭上に不気味に光る蛇舌の髑髏を見上げながら、ダンブルドアに問いかけた。
「あれは本当の印でしょうか？ 誰かが本当に——先生？」
印が放つ微かな緑の光で、黒ずんだ手で胸を押さえているダンブルドアが見えた。
「セブルスを起こしてくるのじゃ」ダンブルドアは微かな声で、しかしはっきりと言った。
「何があったかを話し、わしのところへ連れてくるのじゃ。ほかには何もするでないぞ。ほかの誰にも話をせず、『透明マント』を脱がぬよう。わしはここで待っておる」
「でも——」
「わしに従うと誓ったはずじゃ、ハリー——行くのじゃ！」
ハリーは螺旋階段の扉へと急いだ。
しかし扉の鉄の輪に手が触れたとたん、扉の内側から誰かが走ってくる足音が聞こえた。振り返ると、ダンブルドアは退却せよと身振りで示していた。
ハリーは杖を構えながら後退りした。
扉が勢いよく開き、誰かが飛び出して叫んだ。
「エクスペリアームス！ <武器よ去れ>」
ハリーはたちまち体が硬直して動かなくなり、まるで不安定な銅像のように倒れて、塔の防壁に支えられるのを感じた。
動くことも口をきくこともできない。
どうしてこんなことになったのか、ハリーにはわからなかった
エクスペリアームスは「凍結呪文」とは違うのに——。

language again. He thought he understood why as he felt his broom shudder when they flew over the boundary wall into the grounds: Dumbledore was undoing the enchantments he himself had set around the castle so they could enter at speed. The Dark Mark was glittering directly above the Astronomy Tower, the highest of the castle. Did that mean the death had occurred there?

Dumbledore had already crossed the crenellated ramparts and was dismounting; Harry landed next to him seconds later and looked around.

The ramparts were deserted. The door to the spiral staircase that led back into the castle was closed. There was no sign of a struggle, of a fight to the death, of a body.

“What does it mean?” Harry asked Dumbledore, looking up at the green skull with its serpent’s tongue glinting evilly above them. “Is it the real Mark? Has someone definitely been — Professor?”

In the dim green glow from the Mark, Harry saw Dumbledore clutching at his chest with his blackened hand.

“Go and wake Severus,” said Dumbledore faintly but clearly. “Tell him what has happened and bring him to me. Do nothing else, speak to nobody else, and do not remove your cloak. I shall wait here.”

“But —”

“You swore to obey me, Harry — go!”

Harry hurried over to the door leading to the spiral staircase, but his hand had only just closed upon the iron ring of the door when he heard running footsteps on the other side. He looked around at Dumbledore, who gestured him to retreat. Harry backed away, drawing his

そのとき、闇の印の明かりで、ダンブルドアの杖が弧を描いて防壁の端を越えて飛んでいくのが見え、事態が呑み込めた……ダンブルドアが無言でハリーを動けなくしたのだ。その術をかける一瞬のせいで、ダンブルドアは自分を護るチャンスを失ったのだ。血の気の失せた顔で、防壁を背にして立ちながらも、ダンブルドアには恐怖や苦悩の影すらない。自分の武器を奪った相手に目をやり、ただ一言こう言った。

「こんばんは、ドラコ」

マルフォイが進み出た。

すばやくあたりに目を配り、ダンブルドアと二人きりかどうかを確かめた。

二本目の等に目が走った。

「ほかに誰がいるのか？」

「わしのほうこそ聞きたい。きみ一人の行動かね？」

闇の印の緑の光で、マルフォイの薄い色の目がダンブルドアに視線を戻すのが見えた。

「違う」マルフォイが言った。

「援軍がある。今夜この学校には『死喰い人』がいるんだ」

「ほう、ほう」

ダンブルドアはまるで、マルフォイががんばって仕上げた宿題を見ているような言い方をした。

「なかなかのものじゃ。きみが連中を導き入れる方法を見つけたのかね？」

「そうだ」マルフォイは息を切らしていた。

「校長の目と鼻の先なのに、気がつかなかったろう！」

「よい思いつきじゃ」ダンブルドアが言った。

「しかし……失礼ながら……その連中はいまどこにいるのかね？きみの援軍とやらは、いないようだが」「そっちの護衛に出くわしたんだ。下で戦ってる。追っつけ来るだろう……僕は先に来たんだ。僕には――僕にはやるべきことがある」

「おう、それなら、疾くそれに取りかからねばなるまいのう」ダンブルドアが優しく言った。

沈黙が流れた。

wand as he did so.

The door burst open and somebody erupted through it and shouted, “*Expelliarmus!*”

Harry’s body became instantly rigid and immobile, and he felt himself fall back against the tower wall, propped like an unsteady statue, unable to move or speak. He could not understand how it had happened — *Expelliarmus* was not a Freezing Charm —

Then, by the light of the Mark, he saw Dumbledore’s wand flying in an arc over the edge of the ramparts and understood. ... Dumbledore had wordlessly immobilized Harry, and the second he had taken to perform the spell had cost him the chance of defending himself.

Standing against the ramparts, very white in the face, Dumbledore still showed no sign of panic or distress. He merely looked across at his disarmer and said, “Good evening, Draco.”

Malfoy stepped forward, glancing around quickly to check that he and Dumbledore were alone. His eyes fell upon the second broom.

“Who else is here?”

“A question I might ask you. Or are you acting alone?”

Harry saw Malfoy’s pale eyes shift back to Dumbledore in the greenish glare of the Mark.

“No,” he said. “I’ve got backup. There are Death Eaters here in your school tonight.”

“Well, well,” said Dumbledore, as though Malfoy was showing him an ambitious homework project. “Very good indeed. You found a way to let them in, did you?”

“Yeah,” said Malfoy, who was panting. “Right under your nose and you never realized!”

ハリーは自分の体に閉じ込められ、身動きもできず、姿を隠したまま二人を見つめ、遠くに死喰い人の戦いの音が聞こえはしないかと、耳を研ぎ澄ましていた。

ハリーの目の前で、ドラコ マルフォイはアルバス ダンブルドアをただ見つめていた。ダンブルドアは、なんと、微笑んだ。

「ドラコ、ドラコ、きみには人は殺せぬ」

「わかるもんか！」ドラコが切り返した。

その言い方がいかにも子どもっぽいと自分でも気づいたらしく、ハリーはドラコが顔を赤らめるのを、緑の明かりの下で見た。

「僕に何ができるかなど、校長にわかるものか」マルフォイは前より力強く言った。

「これまで僕がしてきたことだって知らないだろう！」「いや、いや、知っておる」ダンブルドアが穏やかに言った。

「君はケイティ ベルとロナルド ウィーズリーを危うく殺すところじゃった。この一年間、きみはわしを殺そうとして、だんだん自暴自棄になっていた。失礼じゃが、ドラコ、全部中途半端な試みじゃったのう……あまりに生半可なので、正直言うてきみが本気なのかどうか、わしは疑うた……」

「本気だった！」マルフォイが激しい口調で言った。

「この一年、僕はずっと準備してきた。そして今夜——」

城のずっと下のほうから、押し殺したような叫び声がハリーの耳に入ってきた。

マルフォイは、ぎくりと体を強張らせて後ろを振り返った。

「誰かが善戦しているようじゃの」

ダンブルドアは茶飲み話でもしているようだった。

「しかし、きみが言いかけておったのは……おう、そうじゃ、『死喰い人』を、この学校に首尾よく案内してきたということじゃのう。それは、さすがにわしも不可能じゃと思うておったのじゃが……どうやったのかね？」しかしマルフォイは答えなかった。

下のほうで何事が起こっているのに耳を澄ませたまま、ほとんどハリーと同じぐらい体を硬直させていた。

「きみ一人で、やるべきことをやらねばなら

“Ingenious,” said Dumbledore. “Yet ... forgive me ... where are they now? You seem unsupported.”

“They met some of your guards. They’re having a fight down below. They won’t be long. ... I came on ahead. I — I’ve got a job to do.”

“Well, then, you must get on and do it, my dear boy,” said Dumbledore softly.

There was silence. Harry stood imprisoned within his own invisible, paralyzed body, staring at the two of them, his ears straining to hear sounds of the Death Eaters’ distant fight, and in front of him, Draco Malfoy did nothing but stare at Albus Dumbledore, who, incredibly, smiled.

“Draco, Draco, you are not a killer.”

“How do you know?” said Malfoy at once.

He seemed to realize how childish the words had sounded; Harry saw him flush in the Mark’s greenish light.

“You don’t know what I’m capable of,” said Malfoy more forcefully. “You don’t know what I’ve done!”

“Oh yes, I do,” said Dumbledore mildly. “You almost killed Katie Bell and Ronald Weasley. You have been trying, with increasing desperation, to kill me all year. Forgive me, Draco, but they have been feeble attempts. ... So feeble, to be honest, that I wonder whether your heart has been really in it.”

“It has been in it!” said Malfoy vehemently. “I’ve been working on it all year, and tonight —”

Somewhere in the depths of the castle below Harry heard a muffled yell. Malfoy stiffened and glanced over his shoulder.

ぬかもしれないのう」ダンブルドアが促した。
「わしの護衛が、きみの援軍を挫いてしまったとしたらどうなるかの？ たぶん気づいておろうが、今夜ここには、『不死鳥の騎士団』の者たちも来ておる。それに、いずれにせよ、きみには援護など必要ない……わしはいま、杖を持たぬ……自衛できんのじゃ」マルフォイは、ダンブルドアを見つめたただだった。

「なるほど」

マルフォイが、しゃべりもせず動きもしないので、ダンブルドアが優しく言った。

「みんなが来るまで、怖くて行動できないのじゃな」

「怖くない！」

マルフォイが唸った。

しかし、まだまったくダンブルドアを傷つける様子がない。

「そっちこそ怖いはずだ！」

「なぜかね？ ドラコ、きみがわしを殺すとは思わぬ。無垢な者にとって、人を殺すことは、思いのほか難しいものじゃ……それでは、きみの友達が来るまで、聞かせておくれ……どうやって連中を潜入させたのじゃね？ 準備が整うまで、ずいぶんと時間がかかったようじゃが」

マルフォイは、叫び出したい衝動か、突き上げる吐き気と戦っているかのようだった。ダンブルドアの心臓にピタリと杖を向けて睨みつけながら、マルフォイはゴクリと唾を飲み、数回深呼吸した。

それからこらえきれなくなったように口を開いた。

「壊れて、何年も使われていなかった『姿をくらすキャビネット棚』を直さなければならなかったんだ。去年、モンタギューがその中で行方不明になったキャビネットだ」

「あああー」

ダンブルドアのため息は、うめきのようでもあった。

ダンブルドアはしばらく目を閉じた。

「賢いことじゃ……たしか、対になっておったのう？」

「もう片方は、ボージン アンド バークスの店だ」マルフォイが言った。

“Somebody is putting up a good fight,” said Dumbledore conversationally. “But you were saying ... yes, you have managed to introduce Death Eaters into my school, which, I admit, I thought impossible. ... How did you do it?”

But Malfoy said nothing: He was still listening to whatever was happening below and seemed almost as paralyzed as Harry was.

“Perhaps you ought to get on with the job alone,” suggested Dumbledore. “What if your backup has been thwarted by my guard? As you have perhaps realized, there are members of the Order of the Phoenix here tonight too. And after all, you don’t really need help. ... I have no wand at the moment. ... I cannot defend myself.”

Malfoy merely stared at him.

“I see,” said Dumbledore kindly, when Malfoy neither moved nor spoke. “You are afraid to act until they join you.”

“I’m not afraid!” snarled Malfoy, though he still made no move to hurt Dumbledore. “It’s you who should be scared!”

“But why? I don’t think you will kill me, Draco. Killing is not nearly as easy as the innocent believe. ... So tell me, while we wait for your friends ... how did you smuggle them in here? It seems to have taken you a long time to work out how to do it.”

Malfoy looked as though he was fighting down the urge to shout, or to vomit. He gulped and took several deep breaths, glaring at Dumbledore, his wand pointing directly at the latter’s heart. Then, as though he could not help himself, he said, “I had to mend that broken Vanishing Cabinet that no one’s used for years. The one Montague got lost in last year.”

「二つの間に通路のようなものができるんだ。モンタギューが、ホグワーツにあったキャビネット棚に押し込まれたとき、どっちつかずに引っ掛かっていたけど、ときどき学校で起こっていることが聞こえたし、ときどき店の出来事も聞こえたと話してくれた。まるで棚が二箇所の間を往ったり来たりしているみたいに。しかし自分の声は誰にも届かなかったって……結局あいつは、試験にはパスしていなかったけど、無理やり『姿現わし』したんだ。おかげで死にかけた。みんなは、おもしろいでっち上げ話だと思っていたけど、僕だけはその意味がわかった——ボージンでさえ知らなかった——壊れたキャビネット棚を修理すれば、それを通してホグワーツに入る方法があるだろうと気づいたのは、この僕だ」

「見事じゃ」ダンブルドアが呟いた。

「それで、『死喰い人』たちは、きみの応援に、ボージン アンド バークスからホグワーツに入り込むことができたのじゃな……賢い計画じゃ、実に賢い……それに、きみも言うたように、わしの目と鼻の先じゃ……」

「そうだ」

マルフォイは、ダンブルドアに褒められたことで、皮肉にも勇気と慰めを得たようだった。

「そうなんだ！」

「しかし、ときには——」ダンブルドアが言葉が続けた。

「キャビネット棚を修理できないのではないかと思ったこともあったのじゃろうな？　そこで、粗雑で軽率な方法を使おうとしたのう。どう考えてもほかの者の手に渡ってしまうのに、呪われたネックレスをわしに送ってみたい……わしが飲む可能性はほとんどないのに、蜂蜜酒に毒を入れてみたい……」

「そうだ。だけど、それでも誰が仕組んだのか、わからなかったろう？」

マルフォイがせせら笑った。

ダンブルドアの体が、防壁にもたれたままわずかにずり落ちた。

足の力が弱ってきたに違いない。

ハリーは自分を縛っている呪文に抗って、声もなく空しくもがいた。

“Aaaah.” Dumbledore’s sigh was half a groan. He closed his eyes for a moment. “That was clever. ... There is a pair, I take it?”

“In Borgin and Burkes,” said Malfoy, “and they make a kind of passage between them. Montague told me that when he was stuck in the Hogwarts one, he was trapped in limbo but sometimes he could hear what was going on at school, and sometimes what was going on in the shop, as if the cabinet was traveling between them, but he couldn’t make anyone hear him. ... In the end, he managed to Apparate out, even though he’d never passed his test. He nearly died doing it. Everyone thought it was a really good story, but I was the only one who realized what it meant — even Borgin didn’t know — I was the one who realized there could be a way into Hogwarts through the cabinets if I fixed the broken one.”

“Very good,” murmured Dumbledore. “So the Death Eaters were able to pass from Borgin and Burkes into the school to help you. ... A clever plan, a very clever plan ... and, as you say, right under my nose.”

“Yeah,” said Malfoy, who bizarrely seemed to draw courage and comfort from Dumbledore’s praise. “Yeah, it was!”

“But there were times,” Dumbledore went on, “weren’t there, when you were not sure you would succeed in mending the cabinet? And you resorted to crude and badly judged measures such as sending me a cursed necklace that was bound to reach the wrong hands ... poisoning mead there was only the slightest chance I might drink. ...”

“Yeah, well, you still didn’t realize who was behind that stuff, did you?” sneered Malfoy, as Dumbledore slid a little down the ramparts, the

「実はわかっておった」ダンブルドアが言った。

「きみに間違いないと思っておった」

「じゃ、なぜ止めなかった？」マルフォイが詰め寄った。

「そうしようとしたのじゃよ、ドラコ。スネイプ先生が、わしの命を受けて、きみを見張っておったー」

「あいつは校長の命令で動いていたんじゃない。僕の母上に約束してー」

「もちろん、ドラコ、スネイプ先生は、きみにはそう言うじゃろう。しかしー」

「あいつは二重スパイだ。あんたも老いぼれたものだ。あいつは校長のために働いていたんじゃない。あんたがそう思い込んでいただけだ！」

「その点は、意見が違うと認め合わねばならんのう、ドラコ。わしは、スネイプ先生を信じておるのじゃー」

「それじゃ、あんたには事態がわかってないってことだ！」マルフォイがせせら笑った。

「あいつは僕を助けたいとさんざん持ちかけてきたー全部自分の手柄にしたかったんだー一枚加わりたかったんだー『何をしておるのかね？君がネックレスを仕掛けたのか？あれは愚かしいことだ。全部台無しにしてしまったかもしれんー』だけど僕は、『必要の部屋』で何をしているのか、あいつに教えなかった。明日、あいつが目を覚ましたときには全部終わっていて、もうあいつは、闇の帝王のお気に入りじゃなくなるんだ。僕に比べればあいつは何者でもなくなる。ゼロだ！」

「満足じゃろうな」ダンブルドアが穏やかに言った。

「誰でも、一所懸命やったことを褒めてほしいものじゃ、もちろんのう……しかし、それにしてもきみには共犯者がいたはずじゃ……ホグズミードの誰かが。ケイティにこっそりあれを手渡すーあっーあぁあー……」ダンブルドアは再び目を閉じてこくりと強いた。

まるでそのまま眠り込むかのようだった。

「……もちろん……ロスメルタじゃ。いつから『服従の呪文』にかかっておるのじゃ？」

strength in his legs apparently fading, and Harry struggled fruitlessly, mutely, against the enchantment binding him.

“As a matter of fact, I did,” said Dumbledore. “I was sure it was you.”

“Why didn’t you stop me, then?” Malfoy demanded.

“I tried, Draco. Professor Snape has been keeping watch over you on my orders —”

“He hasn’t been doing *your* orders, he promised my mother —”

“Of course that is what he would tell you, Draco, but —”

“He’s a double agent, you stupid old man, he isn’t working for you, you just think he is!”

“We must agree to differ on that, Draco. It so happens that I trust Professor Snape —”

“Well, you’re losing your grip, then!” sneered Malfoy. “He’s been offering me plenty of help — wanting all the glory for himself — wanting a bit of the action — ‘What are you doing?’ ‘Did you do the necklace, that was stupid, it could have blown everything —’ But I haven’t told him what I’ve been doing in the Room of Requirement, he’s going to wake up tomorrow and it’ll all be over and he won’t be the Dark Lord’s favorite anymore, he’ll be nothing compared to me, nothing!”

“Very gratifying,” said Dumbledore mildly. “We all like appreciation for our own hard work, of course. But you must have had an accomplice, all the same ... someone in Hogsmeade, someone who was able to slip Katie the — the — aaaah ...”

Dumbledore closed his eyes again and nodded, as though he was about to fall asleep. “... of course ... Rosmerta. How long has she

「やっとなかったようだな」マルフォイが嘲った。

遠くのほうから、また叫び声が聞こえた。

こんどはもっと大きい声だった。

マルフォイもビクッとしてまた振り返った

が、すぐダンブルドアに視線を戻した。

ダンブルドアは言葉を続けた。

「それでは、哀れなロスメルタが、店のトイレで待ち伏せして、一人でトイレにやって来た Hogwarts の学生の誰かにネックレスを渡すよう、命令されたというわけじゃな？それに毒入り蜂蜜酒……ふむ、当然ロスメルタなら、わしへのクリスマスプレゼントだと信じて、スラグホーンにボトルを送る前に、きみに代わって毒を盛ることもできた……実に鮮やかじゃ……実に……哀れむべきフィルチさんは、ロスメルタのボトルを調べようなどとは思えない……どうやってロスメルタと連絡を取っていたか、話してくれるかの？学校に出入りする通信手段は、すべて監視されていたはずじゃが」

「コインに呪文をかけた」

杖を持った手がひどく震えていたが、マルフォイは、話し続けずにはいられないかのようにしゃべった。

「僕が一枚、あっちがもう一枚だ。それで僕が命令を送ることができた——」

「『ダンブルドア軍団』というグループが先学期に使った、秘儀の伝達手段と同じものではないかな？」

ダンブルドアが聞いた。気軽な会話をしているような声だったが、ハリーは、ダンブルドアがそう言いながらまた二、三センチずり落ちるのに気がついた。

「ああ、あいつらからヒントを得たんだ」マルフォイは歪んだ笑いを浮かべた。

「蜂蜜酒に毒を入れるヒントも、『穢れた血』のグレンジャーからもらった。図書室であいつが、フィルチは毒物を見つけられないと話しているのを聞いたんだ」

「わしの前で、そのような侮蔑的な言葉は使わないではいいものじゃ」

ダンブルドアが言った。

マルフォイが残忍な笑い声を上げた。

「いまにも僕に殺されるというのに、この僕

been under the Imperius Curse?”

“Got there at last, have you?” Malfoy taunted.

There was another yell from below, rather louder than the last. Malfoy looked nervously over his shoulder again, then back at Dumbledore, who went on: “So poor Rosmerta was forced to lurk in her own bathroom and pass that necklace to any Hogwarts student who entered the room unaccompanied? And the poisoned mead ... well, naturally, Rosmerta was able to poison it for you before she sent the bottle to Slughorn, believing that it was to be my Christmas present. ... Yes, very neat ... very neat ... Poor Mr. Filch would not, of course, think to check a bottle of Rosmerta's. Tell me, how have you been communicating with Rosmerta? I thought we had all methods of communication in and out of the school monitored.”

“Enchanted coins,” said Malfoy, as though he was compelled to keep talking, though his wand hand was shaking badly. “I had one and she had the other and I could send her messages —”

“Isn't that the secret method of communication the group that called themselves Dumbledore's Army used last year?” asked Dumbledore. His voice was light and conversational, but Harry saw him slip an inch lower down the wall as he said it.

“Yeah, I got the idea from them,” said Malfoy, with a twisted smile. “I got the idea of poisoning the mead from the Mudblood Granger as well, I heard her talking in the library about Filch not recognizing potions.”

“Please do not use that offensive word in front of me,” said Dumbledore.

が、『穢れた血』と言うのが気になるのか？」

「気になるのじゃよ」ダンブルドアが言った。

まっすぐ立ち続けようと踏んぼって、ダンブルドアの両足が床を上滑りするのを、ハリーは見た。

「しかし、いまにもわしを殺すということについては、ドラコよ、すでに数分という長い時間が経ったし、ここには二人しかおらぬ。わしはいま丸腰で、きみが夢にも思わなかったほど無防備じゃ。にもかかわらず、きみはまだ行動を起こさぬ……」

ひどく苦い物を口にしたかのように、マルフォイの口が思わず歪んだ。

「さて、今夜のことじゃが」ダンブルドアが続けた。

「どのように事が起こったのか、わしには少しわからぬところがある……きみはわしが学校を出たことを知っていたのかね？ いや、なるほど」ダンブルドアは、自分で自分の質問に答えた。

「ロスメルタが、わしが出かけるところを見て、きみの考えたすばらしいコインを使って、きみに知らせたのじゃ。そうに違いない……」

「そのとおりだ」マルフォイが言った。

「だけど、ロスメルタは校長が一杯飲みに出かけただけで、すぐ戻ってくると言った……」

「なるほど、たしかにわしは飲み物を飲んだのう……そして、戻ってきた……辛うじてじゃが」

ダンブルドアが呟くように言った。

「それできみは、わしを罠にかけようとしたわけじゃの？」

「僕たちは、『闇の印』を塔の上に出して、誰が殺されたのかを調べに、校長が急いでここに帰るようにしようと思ったんだ」マルフォイが言った。

「そして、うまくいった！」

「ふむ……そうかもしれぬし、そうでないかもしれぬ……」ダンブルドアが言った。

「それでは、殺された者はおらぬと考えていいのじゃな？」

Malfoy gave a harsh laugh. “You care about me saying ‘Mudblood’ when I’m about to kill you?”

“Yes, I do,” said Dumbledore, and Harry saw his feet slide a little on the floor as he struggled to remain upright. “But as for being about to kill me, Draco, you have had several long minutes now, we are quite alone, I am more defenseless than you can have dreamed of finding me, and still you have not acted. ...”

Malfoy’s mouth contorted involuntarily, as though he had tasted something very bitter.

“Now, about tonight,” Dumbledore went on, “I am a little puzzled about how it happened. ... You knew that I had left the school? But of course,” he answered his own question, “Rosmerta saw me leaving, she tipped you off using your ingenious coins, I’m sure.

“That’s right,” said Malfoy. “But she said you were just going for a drink, you’d be back. ...”

“Well, I certainly did have a drink ... and I came back ... after a fashion,” mumbled Dumbledore. “So you decided to spring a trap for me?”

“We decided to put the Dark Mark over the tower and get you to hurry up here, to see who’d been killed,” said Malfoy. “And it worked!”

“Well ... yes and no ...” said Dumbledore. “But am I to take it, then, that nobody has been murdered?”

“Someone’s dead,” said Malfoy, and his voice seemed to go up an octave as he said it. “One of your people ... I don’t know who, it was dark. ... I stepped over the body. ... I was supposed to be waiting up here when you got

「誰かが死んだ」マルフォイの声が、一オクターブ高くなったように思われた。

「そっちの誰かだ……誰かわからなかった。暗くて……僕が死体を跨いだ……僕は校長が戻ったときに、ここで待ち構えているはずだった。ただ、『不死鳥』のやつらが邪魔して……」

「左様。そういう癖があるでの中」ダンブルドアが言った。

下から聞こえる騒ぎや叫び声が、いちだんと大きくなった。

こんどは、ダンブルドア、マルフォイ、ハリーのいる屋上に直接つながっている、螺旋階段で戦っているような音だった。

ハリーの心臓は、透明の胸の中で誰にも聞こえはしなかったが、雷のように轟いた……誰かが死んだ……マルフォイが死体を跨いだ……誰だったんだ？

「いずれにせよ時間がない」ダンブルドアが言った。

「きみの選択肢を話し合おうぞ、ドラコ」

「僕の選択肢！」マルフォイが大声で言った。

「僕は杖を持ってここに立っている——校長を殺そうとしている——」

「ドラコよ、もう虚偽脅しはおしまいにして。わしを殺すつもりなら、最初にわしを『武装解除』したときにそうしていたじゃろう。方法論をあれこれと楽しくおしゃべりして、つい時間を費やすことはなかったじゃろう」

「僕には選択肢なんかない！」

マルフォイが言った。

そして突然、ダンブルドアと同じぐらい蒼白になった。

「僕はやらなければならないんだ！あの人が僕を殺す！僕の家族を皆殺しにする！」

「きみの難しい立場はよくわかる」ダンブルドアが言った。

「わしがいままできみに対抗しなかった理由が、それ以外にあると思うかね？わしがきみを疑っていると、ヴォルデモート卿に気づかれてしまえば、きみは殺されてしまうと、わしにはわかっていたのじゃ」

マルフォイはその名を開いただけで怯んだ。

back, only your Phoenix lot got in the way. ...”

“Yes, they do that,” said Dumbledore.

There was a bang and shouts from below, louder than ever; it sounded as though people were fighting on the actual spiral staircase that led to where Dumbledore, Malfoy, and Harry stood, and Harry’s heart thundered unheard in his invisible chest. ... Someone was dead. ... Malfoy had stepped over the body ... but who was it?

“There is little time, one way or another,” said Dumbledore. “So let us discuss your options, Draco.”

“My options!” said Malfoy loudly. “I’m standing here with a wand — I’m about to kill you —”

“My dear boy, let us have no more pretense about that. If you were going to kill me, you would have done it when you first disarmed me, you would not have stopped for this pleasant chat about ways and means.”

“I haven’t got any options!” said Malfoy, and he was suddenly white as Dumbledore. “I’ve got to do it! He’ll kill me! He’ll kill my whole family!”

“I appreciate the difficulty of your position,” said Dumbledore. “Why else do you think I have not confronted you before now? Because I knew that you would have been murdered if Lord Voldemort realized that I suspected you.”

Malfoy winced at the sound of the name.

“I did not dare speak to you of the mission with which I knew you had been entrusted, in case he used Legilimency against you,” continued Dumbledore. “But now at last we can speak plainly to each other. ... No harm

「きみに与えられた任務のことは知っておったが、それについてきみと話をすることができなんだ。あの者がきみに対して『開心術』を使うかもしれぬからのう」

ダンブルドアが語り続けた。

「しかしいまやっと、お互いに率直な話ができる……何も被害はなかった。きみは誰をも傷つけてはいない。もっとも予期せぬ犠牲者たちが死ななかったのは、きみにとって非常に幸運なことではあったのじゃが……ドラコ、わしが助けてしんぜよう」

「できっこない」マルフォイの杖を持った手が激しく震えていた。

「誰にもできない。あの人が僕にやれと命じた。やらなければ殺される。僕にはほかに道がない」

「ドラコ、我々の側に来るのじゃ。我々は、きみの想像もつかぬほど完璧に、きみを匿うことができるのじゃ。その上、わしが今夜『騎士団』の者を母上のもとに遣わして、母上をも匿うことができる。父上のほうは、いまのところアズカバンにいて安全じゃ……時がくれば、父上も我々が保護しよう……正しいほうにつくのじゃ、ドラコ……きみは殺人者ではない……」

マルフォイはダンブルドアをじっと見つめた。

「だけど、僕はここまでやり遂げたじゃないか」ドラコがゆっくりと言った。

「僕が途中で死ぬだろうと、みんながそう思っていた。だけど、僕はここにいる……そして校長は僕の手中にある……杖を持っているのは僕だ……あんたは僕のお情けで……」

「いや、ドラコ」

ダンブルドアが静かに言った。

「いま大切なのは、きみの情けではなく、わしの情けなのじゃ」

マルフォイは無言だった。口を開け、杖を持つ手がまだ震えていた。

ハリーには、心なしかマルフォイの杖がわずかに下がったように見えた――。

しかし、突然、階段を踏み鳴らして駆け上がってくる音がして、次の瞬間、マルフォイは、屋上に躍り出た黒いロープの四人に押しのけられた。

has been done, you have hurt nobody, though you are very lucky that your unintentional victims survived. ... I can help you, Draco.”

“No, you can’t,” said Malfoy, his wand hand shaking very badly indeed. “Nobody can. He told me to do it or he’ll kill me. I’ve got no choice.”

“Come over to the right side, Draco, and we can hide you more completely than you can possibly imagine. What is more, I can send members of the Order to your mother tonight to hide her likewise. Your father is safe at the moment in Azkaban. ... When the time comes, we can protect him too. Come over to the right side, Draco ... you are not a killer. ...”

Malfoy stared at Dumbledore.

“But I got this far, didn’t I?” he said slowly. “They thought I’d die in the attempt, but I’m here ... and you’re in my power. ... I’m the one with the wand. ... You’re at my mercy. ...”

“No, Draco,” said Dumbledore quietly. “It is my mercy, and not yours, that matters now.”

Malfoy did not speak. His mouth was open, his wand hand still trembling. Harry thought he saw it drop by a fraction —

But suddenly footsteps were thundering up the stairs, and a second later Malfoy was buffeted out of the way as four people in black robes burst through the door onto the ramparts. Still paralyzed, his eyes staring unblinkingly, Harry gazed in terror upon four strangers: It seemed the Death Eaters had won the fight below.

A lumpy-looking man with an odd lopsided leer gave a wheezy giggle.

“Dumbledore cornered!” he said, and he

身動きできず、瞬きできない目を見開いて、恐怖に駆られながら、ハリーは四人の侵入者を見つめた。

階下の戦いは、死喰い人が勝利したらしい。ずんぐりした男が、奇妙に引きつった薄ら笑いを浮かべながら、グググッと笑った。

「ダンブルドアを追い詰めたぞ！」

男は、妹かと思われるずんぐりした小柄な女のほうを振り向きながら言った。

女は勢い込んでニヤニヤ笑っていた。

「ダンブルドアには杖がない。一人だ！よくやった、ドラコ、よくやった！」

「こんばんは、アミカス」

ダンブルドアはまるで茶会に客を迎えるかのように、落ち着いて言った。

「それにアレクトもお連れくださったようじゃな……ようおいでくださった……」女は怒ったように、小さく忍び笑いをした。

「死の床で、冗談を言えば助かると思っているのか？」女が嘲った。

「冗談とな？ いや、いや、礼儀というものじゃ」ダンブルドアが答えた。

「殺れ」

ハリーのいちばん近くに立っていた、もつれた灰色の髪の毛、大柄で手足の長い男が言った。

動物のような口髭が生えている。

死喰い人の黒いローブがきつすぎて着心地が悪そうだった。

ハリーが聞いたこともない種類の、神経を逆撫でするような吠え声だ。

泥と汗、それに間違いなく血の臭いが混じった強烈な悪臭がハリーの鼻を突いた。

汚らしい両手に長い黄ばんだ爪が伸びている。

「フェンリールじゃな？」ダンブルドアが聞いた。

「そのとおりだ」男がシワガレ声で言った。

「会えてうれしいか、ダンブルドア？」

「いや、そうは言えぬのう……」

フェンリール グレイバックは、尖った歯を見せてニヤリと笑った。

血をタラタラと顎に滴らせ、グレイバックはゆっくりといやらしく唇を紙めた。

「しかしダンブルドア、俺が子ども好きだと

turned to a stocky little woman who looked as though she could be his sister and who was grinning eagerly. “Dumbledore wandless, Dumbledore alone! Well done, Draco, well done!”

“Good evening, Amycus,” said Dumbledore calmly, as though welcoming the man to a tea party. “And you’ve brought Alecko too. ... Charming ...”

The woman gave an angry little titter. “Think your little jokes’ll help you on your deathbed then?” she jeered.

“Jokes? No, no, these are manners,” replied Dumbledore.

“Do it,” said the stranger standing nearest to Harry, a big, rangy man with matted gray hair and whiskers, whose black Death Eater’s robes looked uncomfortably tight. He had a voice like none that Harry had ever heard: a rasping bark of a voice. Harry could smell a powerful mixture of dirt, sweat, and, unmistakably, of blood coming from him. His filthy hands had long yellowish nails.

“Is that you, Fenrir?” asked Dumbledore.

“That’s right,” rasped the other. “Pleased to see me, Dumbledore?”

“No, I cannot say that I am.”

Greyback grinned, showing pointed teeth. Blood trickled down his chin and he licked his lips slowly, obscenely.

“But you know how much I like kids, Dumbledore.”

“Am I to take it that you are attacking even without the full moon now? This is most unusual. ... You have developed a taste for human flesh that cannot be satisfied once a month?”

いうことを知っているだろうな」
「いまでは満月を待たずに襲っているということかな？ 異常なことじゃ……毎月一度では満足できぬほど、人肉が好きになったのか？」
「そのとおりだ」グレイバックが言った。
「驚いたかね、え？ ダンブルドア？ 怖いかね？」
「はてさて、多少嫌悪感を覚えるのを隠すことはできまいのう」ダンブルドアが言った。
「それに、たしかに驚いたのう。このドラコが、友人の住むこの学校に、よりによってきみのような者を招待するとは……」
「僕じゃない」
マルフォイが消え入るように言った。
グレイバックから目を背け、ちらりとでも見たくないという様子だった。
「こいつが来るとは知らなかったんだー」
「ダンブルドア、俺はホグワーツへの旅行を逃すようなことはしない」グレイバックがシワガレ声で言った。
「食い破る喉が待っているというのに……うまいぞ、うまいぞ……」グレイバックは、ダンブルドアに向かってニタニタ笑いながら、黄色い爪で前歯の間をほじった。
「おまえをデザートにいただくか。ダンブルドア」
「だめだ」四人目の死喰い人が鋭く言った。厚ぼったい野蛮な顔をした男だ。
「我々は命令を受けている。ドラコがやらねばならない。さあ、ドラコ、急げ」
マルフォイはいっそう気が挫け、怯えた目でダンブルドアの顔を見つめていた。
ダンブルドアはますます蒼ざめ、防壁に寄り掛かった体がさらにずり落ちたせいで、いつもより低い位置に顔があった。
「俺に言わせりや、こいつはどうせもう長い命じゃない！」
歪んだ顔の男が言うと、妹がグググッと笑って相槌を打った。
「なんてまだーいったいどうしたんだね、ダンピー？」
「ああ、アミカス、抵抗力が弱り、反射神経が鈍くなってのう」ダンブルドアが言った。
「要するに、歳じゃよ……そのうち、おそら

“That’s right,” said Fenrir Greyback. “Shocks you that, does it, Dumbledore? Frightens you?”

“Well, I cannot pretend it does not disgust me a little,” said Dumbledore. “And, yes, I am a little shocked that Draco here invited you, of all people, into the school where his friends live. ...”

“I didn’t,” breathed Malfoy. He was not looking at Fenrir; he did not seem to want to even glance at him. “I didn’t know he was going to come —”

“I wouldn’t want to miss a trip to Hogwarts, Dumbledore,” rasped Greyback. “Not when there are throats to be ripped out... Delicious, delicious ...”

And he raised a yellow fingernail and picked at his front teeth, leering at Dumbledore. “I could do you for afters, Dumbledore.”

“No,” said the fourth Death Eater sharply. He had a heavy, brutal-looking face. “We’ve got orders. Draco’s got to do it. Now, Draco, and quickly.”

Malfoy was showing less resolution than ever. He looked terrified as he stared into Dumbledore’s face, which was even paler, and rather lower than usual, as he had slid so far down the rampart wall.

“He’s not long for this world anyway, if you ask me!” said the lopsided man, to the accompaniment of his sister’s wheezing giggles. “Look at him — what’s happened to you, then, Dumby?”

“Oh, weaker resistance, slower reflexes, Amycus,” said Dumbledore. “Old age, in short ... One day, perhaps, it will happen to

く、きみも歳を取る……きみが幸運ならばじゃが……」

「何が言いたいんだ？ え？ 何が言いたいんだ？」男は急に乱暴になった。

「相変わらずだな、え？ ダンピー。口ばかりで何もしない。なんにも。闇の帝王が、なぜわざわざおまえを殺そうとするのか、わからん！ さあ、ドラコ、やれ！」

しかしそのとき、またしても下から、気ぜわしく動く音、大声で叫ぶ声が聞こえた。

「連中が階段を封鎖した——レダクト！ <粉々>」おとハリーは心が躍った。

この四人が相手を全滅させたわけじゃない。戦いを抜け出して塔の屋上に来ただけだ。そしてどうやら、背後に障壁を作ってきたらしい——。

「さあ、ドラコ、早く！」野蛮な顔の男が、怒ったように言った。

しかし、マルフォイの手はどうしようもなく震え、狙いさえ定められなかった。

「俺がやる」

グレイバックが両手を突き出し、牙をむいて唸りながら、ダンブルドアに向かっていった。

「だめだと言ったはずだ！」

野蛮な顔の男が叫んだ。閃光が走り、狼男が吹き飛ばされた。

グレイバックは防壁に衝突し、憤怒の形相でよろめいた。

ハリーの胸は激しく動悸し、ダンブルドアの呪文に閉じ込められてそこにいる自分の気配を、そばの誰かが聞きつけなければいけないと思われた——動けさえしたら、「透明マント」の下から呪いをかけられるのに——。

「ドラコ、殺るんだよ。さもなきや、お退き。代わりに誰かが——」

女が甲高い声で言った。

ちょうどそのとき、屋上への扉が再びパッと開き、スネイプが杖を引っ提げて現れた。暗い目がすばやくあたりを見回し、防壁に力なく寄り掛かっているダンブルドアから、怒り狂った狼男を含む四人の死喰い人、そしてマルフォイへと、スネイプの目が走った。

「スネイプ、困ったことになった」
ずんぐりしたアミカスが、目と杖でダンブル

you ... if you are lucky. ...”

“What’s that mean, then, what’s that mean?” yelled the Death Eater, suddenly violent. “Always the same, weren’t yeh, Dumby, talking and doing nothing, nothing. I don’t even know why the Dark Lord’s bothering to kill yer! Come on, Draco, do it!”

But at that moment there were renewed sounds of scuffling from below and a voice shouted, “*They’ve blocked the stairs — Reducto! REDUCTO!*”

Harry’s heart leapt: So these four had not eliminated all opposition, but merely broken through the fight to the top of the tower, and, by the sound of it, created a barrier behind them —

“Now, Draco, quickly!” said the brutal-faced man angrily.

But Malfoy’s hand was shaking so badly that he could barely aim.

“I’ll do it,” snarled Fenrir, moving toward Dumbledore with his hands outstretched, his teeth bared.

“I said no!” shouted the brutal-faced man; there was a flash of light and the werewolf was blasted out of the way; he hit the ramparts and staggered, looking furious. Harry’s heart was hammering so hard it seemed impossible that nobody could hear him standing there, imprisoned by Dumbledore’s spell — if he could only move, he could aim a curse from under the cloak —

“Draco, do it or stand aside so one of us —” screeched the woman, but at that precise moment, the door to the ramparts burst open once more and there stood Snape, his wand clutched in his hand as his black eyes swept the scene, from Dumbledore slumped against the

ドアをしっかりと捕らえたまま言った。
「この坊主にはできそうもない」
そのとき、誰かほかの声が、スネイプの名を
ひっそりと呼んだ。
「セブルス……」
その声は、今夜のさまざまな出来事の中
でも、いちばんハリーを怯えさせた。
初めて、ダンブルドアが懇願している。
スネイプは無言で進み出て、荒々しくマルフ
ォイを押しつけた。
三人の死喰い人は一言も言わずに後ろに下
がった。
狼男でさえ怯えたように見えた。
スネイプは一瞬、ダンブルドアを見つめた。
その非情な顔の皺に、嫌悪と憎しみが刻ま
れていた。
「セブルス……頼む……」
スネイプは杖を上げ、まっすぐにダンブル
ドアを狙った。
「アバダ ケダブラ！」
緑の閃光がスネイプの杖先から迸り、狙い
違いでダンブルドアの胸に当たった。
ハリーの恐怖の叫びは、声にならなかった。
沈黙し、動くこともできず、ハリーはダン
ブルドアが空中に吹き飛ばされるのを見て
いるはかなかった。
ほんのわずかの間、ダンブルドアは光る
髑髏の下に浮いているように見えた。
それから、仰向けにゆっくりと、大きな軟
らかい人形のように、ダンブルドアは屋上
の防壁の向こう側に落ちて、姿が見えな
くなった。

wall, to the four Death Eaters, including the
enraged werewolf, and Malfoy.

“We’ve got a problem, Snape,” said the
lumpy Amycus, whose eyes and wand were
fixed alike upon Dumbledore, “the boy doesn’t
seem able —”

But somebody else had spoken Snape’s
name, quite softly.

“Severus …”

The sound frightened Harry beyond
anything he had experienced all evening. For
the first time, Dumbledore was pleading.

Snape said nothing, but walked forward and
pushed Malfoy roughly out of the way. The
three Death Eaters fell back without a word.
Even the werewolf seemed cowed.

Snape gazed for a moment at Dumbledore,
and there was revulsion and hatred etched in
the harsh lines of his face.

“Severus … please …”

Snape raised his wand and pointed it
directly at Dumbledore.

“*Avada Kedavra!*”

A jet of green light shot from the end of
Snape’s wand and hit Dumbledore squarely in
the chest. Harry’s scream of horror never left
him; silent and unmoving, he was forced to
watch as Dumbledore was blasted into the air.
For a split second, he seemed to hang
suspended beneath the shining skull, and then
he fell slowly backward, like a great rag doll,
over the battlements and out of sight.